

Obsah

Úvod	7
1 Tlumočení	9
1.1 Definice tlumočení	9
1.2 Druhy tlumočení	10
1.2.1 Konferenční tlumočení	11
1.2.1.1 Konsektivní tlumočení	11
1.2.1.2 Simultánní tlumočení	11
1.2.2 Komunitní tlumočení	13
1.2.3 Soudní tlumočení	13
1.2.3.1 Kde se setkáme se soudním tlumočením	14
1.2.4 Tlumočení ve znakovém jazyce a tlumočení pro hluchoslepé a nevidomé	15
1.3 Komora soudních tlumočnicků	16
2 Překlad	18
2.1 Definice překladu	18
2.2 Druhy překladu	19
2.3 Strojový překlad	21
2.4 Soudní překlad	22
2.5 Jednota tlumočnicků a překladatelů	24
3 Mezinárodní úprava práva na tlumočení a překlad	25
3.1 Právo na tlumočení a překlad podle Rady Evropy	25
3.2 Právo na tlumočení a překlad v Evropské unii	28
4 Česká úprava práva na tlumočení a překlad	31
4.1 Tlumočení a překlad v řízení před správními orgány	35
4.2 Vývoj právní úpravy soudního tlumočení a překladu v České republice	37
4.3 Důvody nové úpravy	41
5 Porovnání právní úpravy zákona č. 36/1967 Sb. a zákona č. 354/2019 Sb.	43
5.1 Předmět úpravy	43
5.2 Výkon tlumočnické a překladatelské činnosti	44
5.3 Podmínky pro jmenování soudním tlumočnickem a překladatelem	45
5.3.1 Podmínky pro jmenování podle zákona č. 36/1967 Sb.	45

5.3.2 Podmínky pro vznik tlumočnického a překladatelského oprávnění podle zákona č. 354/2019 Sb.	49
5.4 Práva a povinnosti soudního tlumočníka a překladatele.	52
5.4.1 Vybraná práva a povinnosti soudního tlumočníka a překladatele podle zákona č. 36/1967 Sb.	53
5.4.2 Vybraná práva a povinnosti soudního tlumočníka a překladatele podle zákona č. 354/2019 Sb.	55
5.5 Seznam soudních tlumočnicků a překladatelů	59
5.5.1 Seznam soudních znalců a tlumočnicků podle zákona č. 36/1967 Sb.. . . .	59
5.5.2 Seznam soudních tlumočnicků a překladatelů podle zákona č. 354/2019 Sb.. . . .	60
5.6 Zapisování tlumočnických a překladatelských úkonů	62
5.6.1 Deník soudních překladatelů a tlumočnicků podle zákona č. 36/1967 Sb.. . . .	62
5.6.2 Evidence tlumočnických a překladatelských úkonů podle zákona č. 354/2019 Sb.. . .	63
5.7 Tlumočníci a překladatelé nezapsaní v seznamu	65
5.8 Pozastavení práva vykonávat činnost	67
5.8.1 Pozastavení práva vykonávat činnost podle zákona č. 36/1967 Sb.. . . .	67
5.8.2 Pozastavení oprávnění vykonávat činnost podle zákona č. 354/2019 Sb.. . . .	68
5.9 Zánik tlumočnické a překladatelské činnosti	71
5.9.1 Zánik práva vykonávat tlumočnickou a překladatelskou činnost podle zákona č. 36/1967 Sb.	71
5.9.2 Zánik oprávnění vykonávat tlumočnickou a překladatelskou činnost podle zákona č. 354/2019 Sb.. . . .	73
5.10 Odměňování a náhrada nákladů	74
5.10.1 Odměňování a náhrada nákladů podle zákona č. 36/1967 Sb.. . . .	75
5.10.2 Řízení o odměně a náhradě nákladů podle zákona č. 36/1967 Sb.. . . .	78
5.10.3 Odměňování a náhrady nákladů podle zákona č. 354/2019 Sb.	80
5.10.4 Vyhláška o odměně a náhradách soudního tlumočníka a soudního překladatele k zákonu č. 354/2019 Sb.. . . .	82
5.11 Přestupky	85
5.11.1 Přestupky podle zákona č. 36/1967 Sb.. . . .	85
5.11.2 Řízení o přestupcích podle zákona č. 36/1967 Sb.. . . .	86
5.11.3 Přestupky podle zákona č. 354/2019 Sb.	87
5.11.4 Řízení o přestupcích podle zákona č. 354/2019 Sb.. . . .	88
6 Zhodnocení nové právní úpravy	89
6.1 Centralizace státní správy a dohledu v oblasti tlumočnicko-překladatelské činnosti . .	89
6.2 Podmínky pro výkon tlumočnicko-překladatelské činnosti a vznik oprávnění činnost vykonávat.	90
6.3 Seznam tlumočnicků a překladatelů.	91
6.4 Evidence úkonů	92
6.5 Odmítnutí výkonu tlumočnické činnosti	93
6.6 Vstupní zkouška.	94
6.7 Právo na součinnost.	95

7 Srovnání se Slovenskem, Francií a Finskem	96
7.1 Právní úprava na Slovensku	96
7.1.1 Základní vymezení slovenské právní úpravy	96
7.1.2 Předmět úpravy	97
7.1.3 Podmínky pro výkon činnosti	98
7.1.4 Tlumočnický ústav	100
7.1.5 Ověřování odborné způsobilosti	100
7.1.6 Odměňování a náhrada nákladů	101
7.2 Právní úprava ve Francii	103
7.2.1 Základní vymezení francouzské právní úpravy	103
7.2.2 Pojem soudní tlumočník a soudní překladatel	103
7.2.3 Státní správa a dohled	104
7.2.4 Seznam znalců	104
7.2.5 Podmínky pro jmenování	106
7.2.6 Opětovný zápis	107
7.2.7 Roční souhrnná zpráva.	107
7.2.8 Odměňování soudních tlumočnicků a překladatelů	108
7.3 Právní úprava ve Finsku.	109
7.3.1 Základní vymezení finské právní úpravy.	109
7.3.2 Činnost soudních překladatelů.	109
7.3.3 Činnost soudních tlumočnicků.	110
7.3.4 Seznam tlumočnicků a překladatelů.	111
7.4 Tabulka srovnávající zákonnou úpravu soudních tlumočnicků a překladatelů ve vybraných zemích	111
Závěr	114
Seznam použitých zkratk.	118
Seznam použitých zdrojů	119